

Секция «Теория, история и методология перевода»

Аудиовизуальный перевод с помощью субтитров: разработка практических рекомендаций на примере проекта TED Open Translation Project

Дашкевич Алина Александровна

Студент

*ЧелГУ - Челябинский государственный университет, Факультет лингвистики и перевода, Челябинск, Россия
E-mail: alinaetna@gmail.com*

На сегодняшний день в сфере коммуникации и распространения информации все большую роль приобретают аудиовизуальные тексты [3]. Как следствие, аудиовизуальный перевод (АВП) стал занимать одно из ведущих мест в переводческой практике и является самым изучаемым видом перевода в ЕС [3].

В зарубежной теории выделяется до одиннадцати форм АВП, включая дублирование, закадровый перевод и субтитрование. Последняя форма АВП на данный момент является наиболее широко распространённой и самой изучаемой [2], именно ей посвящено наше исследование. Отличительной особенностью АВП с помощью субтитров является преобразование устной речи на исходном языке (ИЯ) в письменную речь на переводном языке (ПЯ). Эта смена семиотического кода накладывает на перевод целый ряд ограничений, в результате чего АВП с помощью субтитров часто называют «диагональным» (diagonal) [2] и «ограниченным» (constrained) переводом [4].

Несмотря на широкое распространение АВП с помощью субтитров, качество таких переводов остается низким [3], а в отечественной теории перевода АВП до сих пор не имеет своего места [1]. Изучив имеющиеся по данной тематике теоретические работы [2, 3, 4], а также исходя из практического опыта автора в качестве переводчика и редактора проекта TED Open Translation Project, нам удалось выявить ряд причин низкого качества АВП, которые можно свести к следующему:

1. Отсутствуют единые современные стандарты оценки качества перевода субтитров и их презентации на экране.
2. Переводчики не знают особенностей АВП с помощью субтитров.
3. При выборе переводческой стратегии редко учитываются жанр и функции переводимых аудиовизуальных текстов.

Ввиду отсутствия чёткой категоризации и таксономии АВП, на первом этапе нашей работы мы предлагаем возможную классификацию, согласно которой АВП является подвидом письменного перевода и далее подразделяется по жанрам/типам аудиовизуальных текстов (художественные фильмы, лекции, выступления, ТВ передачи и т.д.) и формам выполнения АВП (субтитрование, дублирование, закадровый перевод и т.д.). На втором этапе, на основе анализа существующих стандартов и рекомендаций по переводу и презентации субтитров на экране, нами были обобщены критерии качества данного подвида перевода. Их можно свести к следующему: переводной текст (ПТ) и исходный текст (ИТ) должны быть равнозначны по своему воздействию на реципиента, ПТ должен передавать всю информацию ИТ, субтитры должны соответствовать определённым стандартам их презентации [3, 5, 6].

На третьем этапе мы провели анализ аудиовизуальных переводов, выполненных профессиональными переводчиками в рамках проекта TED Open Translation Project. Целью анализа является выявление и систематизация вариантов перевода, отрицательно сказывающихся на качестве ПТ. Результаты анализа позволяют определить переводческие сложности при АВП. Поскольку при переводе субтитров речь, предназначенная для устного восприятия, преобразуется в письменную, одной из основных сложностей является необходимость компрессии ИТ.

Исходный Текст:

*One of the interesting things about invisibility is the things that we can't see.
Gravity is one thing that we can't see, and which we don't understand.*

Субтитры на ПЯ вариант 1:

Интересно следующее:

то, что мы не видим,

мы также и не понимаем.

*Гравитация — одна из тех вещей,
которые мы не видим и не понимаем.*

Субтитры на ПЯ вариант 2:

Мы не понимаем то,

что не видим.

*Гравитация —
отличный пример.*

Особую сложность представляет введение экстралингвистических комментариев в ограниченных временных и пространственных условиях, а также необходимость отображения в субтитрах на ПЯ любой текстовой информации, появляющейся на экране, но отсутствующей в аудиоряде.

Субтитры должны быть строго синхронизированы с аудио- и видеорядом, при этом интернациональные и легко узнаваемые во всём мире слова помещаются в субтитр в том же кадре, в котором они слышатся, что создаёт дополнительные сложности.

Исходный Текст:

*Arabic happens to be the dominant
and the official language in Sudan.*

Субтитры на ПЯ вариант 1:

*Главным и официальным языком Судана
является арабский язык.*

Субтитры на ПЯ вариант 2:

Арабский —

главный и официальный язык Судана.

Любые лексические, грамматические и стилистические отклонения от нормы в ИТ опускаются в переводе, при этом широко применяются стилистические трансформации. Особенно важным является деление длинных субтитров на строки в соответствии со смысловыми и/или грамматическими структурами.

Их изучение ни к чему не привело.

Мы не знаем,

как работает сознание.

Данные субтитры воспринимаются на экране легче, чем:

*Их изучение
ни к чему не привело. Мы так
и не знаем, как работает сознание.*

Таким образом, в ходе анализа нами было обнаружено, что при переводе субтитров переводчик зачастую руководствуется стратегиями, характерными для письменного перевода и не учитывает специфику перевода субтитров, который в силу своих технических особенностей требует применения иных переводческих решений. В настоящее время проводится аналогичный анализ аудиовизуальных переводов, выполненных студентами четвертого курса, обучающимися на кафедре теории и практики перевода Челябинского Государственного Университета. На основе полученных результатов анализа представляется возможным разработать рекомендации по переводу субтитров, что также входит в перспективы данного исследования.

Литература

1. Чужакин А.П., Палажченко П.Р. Мир перевода – 1. Introduction to Interpreting XXI. Протокол, поиск работы, корпоративная культура. М., 2004.
2. Baker M., Saldanha G. The Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Abingdon and New York: Routledge, 2009.
3. Diaz -Cintas J. The didactics of audiovisual translation. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2008.
4. Titford, C. Subtitling: Constrained Translation // *Lebende Sprachen*. Langenscheidt, 1992. Vol. 37. P. 113–166.
5. Ivarsson, J., Carroll, M. Code of Good Subtitling Practice [Electronic resource] / European Association for Studies in Screen Translation. — Berlin, 1998. — Mode of access: http://www.legenders.com.br/Docs/codigo_da_boa_legendagem.pdf, free. — Title from screen.
6. Karamitroglou F. A proposed set of subtitling standards for Europe [Electronic resource] / *Translation Journal*. Editor and webmaster Bokor G. Vol. 2, No.2. — Electronic Journal — New York: Accurapid Translation Service, Inc. 1998 — Mode of access: <http://www.bokorlang.com/journal/04index.html>, free. — Title from screen.